



Κυριακάτικο δελτίο

15 Δεκεμβρίου 2024

Κυριακή τῶν ἁγίων Προπατόρων

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Ἱερομάρτυρος
Ἐλευθερίου, καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀνθίας.

Bulletin du dimanche

15 décembre 2024

Dimanche des Ancêtres du Seigneur

Mémoire de notre saint hiéromartyr
Eleuthère et de sa mère Anthia.



Γ' Ἐωθινὸν Εὐαγγέλιον (Μρκ ις' 9-20)

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ Εὐσπλαγχνος, ταφήν κατεδέξω
τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ
καὶ ἡ ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

3^e Évangile des Matines (Mc XVI, 9-20)

Troisième de la Résurrection

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

Ἀπολυτίκιον τῶν Προπατόρων, Ἦχος β'

Troisième des Ancêtres, Ton 2

Ἐν πίστει τοὺς Προπάτορας ἐδικαίωσας, τὴν ἐξ Ἐθνῶν
δι' αὐτῶν προμνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν. Καυχῶνται
ἐν δόξῃ οἱ Ἅγιοι, ὅτι ἐκ σπέρματος αὐτῶν, ὑπάρχει
καρπὸς εὐκλεῆς, ἡ ἀσπύρος τεκοῦσά σε. Ταῖς αὐτῶν
ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Par la foi, Tu as, ô Christ Dieu, justifié les Ancêtres car
par eux Tu avais fait alliance avec l'Église des nations ;
les saints sont loués dans ta gloire car de leur semence
est né un Fruit très glorieux, celle qui t'a enfanté sans
semence ; par leurs prières, aie pitié de nous.

Τοῦ Ἁγίου, Ἦχος πλ. α'

Troisième du saint hiéromartyr, Ton 4

Ἱερέων ποδὴρει κατακοσμούμενος, καὶ αἱμάτων τοῖς
ρείθροις ἐπισταζόμενος, τῷ Δεσπότη σου Χριστῷ μάκαρ
ἀνέδραμες, Ἐλευθέριε σοφέ, καθαιρέτα τοῦ Σατᾶν. Διὸ
μὴ παύση πρεσβεύων, ὑπὲρ τῶν πίστει τιμώντων, τὴν
μακαρίαν σου ἄθλησιν.

Des Apôtres ayant partagé le genre de vie et sur leur
trône devenu leur successeur, tu as trouvé dans la
pratique des vertus la voie qui mène à la divine
contemplation ; c'est pourquoi, dispensant fidèlement la
parole de vérité, tu luttas jusqu'au sang pour la défense
de la foi ; Éleuthère, martyr et pontife inspiré, intercède
auprès du Christ notre Dieu, pour qu'il sauve nos âmes.

Κοντάκιον

Kondakion

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν προαιώνιον Λόγον, ἐν
Σπηλαίῳ ἔρχεται, ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. Χόρευε ἡ
οἰκουμένη ἀκουτισθεῖσα, δόξασον μετὰ Ἀγγέλων καὶ
τῶν Ποιμένων, βουληθέντα ἐποφθῆναι, Παιδίον νέον,
τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

La Vierge en ce jour se prépare à enfanter en une grotte
ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière
à cette nouvelle chante et danse et glorifie avec les Anges
et les Bergers celui qui a voulu devenir un enfant
nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

Ἀπόστολος (Κολ γ' 4-11)

Ἐπίτρη (Κολ III, 4-11)

Στίχ. Εὐλόγητός εἰ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.

v. Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères.

Στίχ. Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

v. Car Tu es juste en tout ce que Tu as fait pour nous.

Πρὸς Κολασσαεῖς Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα

Ἐπίτρη τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου τοῦ Κολοσσαίων

Ἀδελφοί, ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε
καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

Frères, quand Christ, votre vie, paraîtra, alors vous
paraîtrez aussi avec lui dans la gloire. Faites donc mourir

Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἣτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, δι' ἧς ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας· ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν· μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, ὅπου οὐκ ἔστι Ἕλλην καὶ Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσι Χριστός.

Εὐαγγέλιον (Λκ ιδ' 16-24)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς· καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἔτοιμά ἐστι πάντα. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. καὶ εἶπεν ὁ δούλος· κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. καὶ εἶπεν ὁ Κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου. Πολλοὶ γὰρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

les membres qui sont sur la terre, l'impudicité, l'impureté, les passions, les mauvais désirs, et la cupidité, qui est une idolâtrie. C'est à cause de ces choses que la colère de Dieu vient sur les fils de la rébellion, parmi lesquels vous marchiez autrefois, lorsque vous viviez dans ces péchés. Mais maintenant, renoncez à toutes ces choses, à la colère, à l'animosité, à la méchanceté, à la calomnie, aux paroles déshonnêtes qui pourraient sortir de votre bouche. Ne mentez pas les uns aux autres, vous étant dépouillés du vieil homme et de ses œuvres, et ayant revêtu l'homme nouveau, qui se renouvelle, dans la connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé. Il n'y a ici ni Grec ni Juif, ni circoncis ni incirconcis, ni barbare ni Scythe, ni esclave ni libre ; mais Christ est tout et en tous.

Évangile (Lc XIV 16-24)

Jésus dit cette parabole : « Un homme donna un grand souper, et il invita beaucoup de gens. À l'heure du souper, il envoya son serviteur dire aux conviés : « Venez, car tout est déjà prêt ». Mais tous unanimement se mirent à s'excuser. Le premier lui dit : « J'ai acheté un champ, et je suis obligé d'aller le voir ; excuse-moi, je te prie ». Un autre dit : « J'ai acheté cinq paires de bœufs, et je vais les essayer ; excuse-moi, je te prie ». Un autre dit : « Je viens de me marier, et c'est pourquoi je ne puis aller ». Le serviteur, de retour, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison irrité dit à son serviteur : « Va promptement dans les places et dans les rues de la ville, et amène ici les pauvres, les estropiés, les aveugles et les boiteux ». Le serviteur dit : « Maître, ce que tu as ordonné a été fait, et il y a encore de la place ». Et le maître dit au serviteur : « Va dans les chemins et le long des haies, et ceux que tu trouveras, contrains-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. Car, je vous le dis, aucun de ces hommes qui avaient été invités ne goûtera de mon souper ». En effet, beaucoup sont invités, mais peu sont choisis ».



Ἡ Ἱερά Μητρόπολις Γαλλίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.
La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

MÉTROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél : +33 (0)1 47 20 82 35 - certificats@mgro.fr (pour les cérémonies religieuses et certificats)

tél : +33 (0)1 47 20 67 22 - secretariat@mgro.fr (pour toute autre demande)

site web : www.mgro.fr